



CONFERENCE

VENDREDI 31 MARS 2006

**LA TRADUCTION –
LA THEORIE EN PRATIQUE**

**Centre Culturel Suédois
de 9 h 15 à 12 h 30**

&

**Centre Universitaire Malesherbes
de 14 h à 18 h 15**

TRADUTTORE

TRADITORE ?

La traduction est incontournable dans l'enseignement des langues étrangères en France, sous forme des exercices de « thème » et de « version ». Au sein de l'université il est donc important de l'étudier en tant qu'outil pédagogique, en tant que discipline de recherche ou en tant que pratique littéraire.

Le département d'Etudes Nordiques vous propose une journée consacrée à la traduction dont le but est de présenter et d'examiner les points de repère théoriques ainsi que les problèmes linguistico-culturels liés à la discipline et à la pratique de la traduction.

PROGRAMME

Centre Culturel Suédois :

9 h 15 à 10 h 45 :

Qu'est-ce que la traduction ? Perspectives linguistiques et cognitives concernant la traduction à partir des exemples des langues nordiques et du français.

Professeure Antin Rydning, Université d'Oslo.

11 h à 12 h 30 :

La traduction comme outil didactique dans l'apprentissage d'une langue étrangère.

Maître de conférences Elisabeth Tegelberg, Université de Göteborg.

12 h 30 à 14 h :

Pause

Centre Universitaire Malesherbes :

14 h à 14 h 45 :

La traduction littéraire. Défis stylistiques dans le travail de traduction de l'œuvre du conteur danois Hans Christian Andersen.

Professeur Marc Auchet, Université Paris-Sorbonne, Paris IV.

14 h 45 à 15 h :

Présentation d'un projet de recherche. Littérature enfantine suédoise traduite en français 1995 – 2005 : tendances et défis.

Maître de langue Carina Andersson, Université de Rennes 2.

15 h 15 à 16 h :

Traduction et sélection des œuvres littéraires des pays scandinaves.

Un représentant d'une maison d'édition.

16 h à 16 h 45 :

Traduction ou internationalisation linguistique ? Une politique des langues vis-à-vis de la régression des langues scandinaves.

Directeur de l'Académie norvégienne (Norsk Språkråd) Sylfest Lomheim.

17 h 15 à 18 h 15 :

Discussion - table ronde.

LA TRADUCTION – LA THEORIE EN PRATIQUE

Adresses :

Centre Culturel Suédois
11, rue Payenne
75003 Paris
Métro : St. Paul

Centre Universitaire Malesherbes
Université Paris-Sorbonne (Paris IV)
L'Amphithéâtre 120
108, boulevard Malesherbes
75017 Paris
Métro : Malesherbes

Responsables :

**Les maîtres de langue étrangère,
Département d'études nordiques,
UFR d'études germaniques,
Université Paris-Sorbonne (Paris IV)**

**La conférence a été subventionnée par
Le Conseil des Langues Nordiques (Nordens Sprogråd)**